

I AM THE VIRGIN ISLANDS

Written by:

Tiphanie Yanique

Images by:

Moses Djeli

Traducción al español:

Jacqueline Herranz Brooks



“... Soy verdes montes y cielo azul.

Soy la música del scratch band y del tambor de acero...”

¿Qué significa ser un nativo de las Islas Vírgenes? La autora, Tiphanie Yanique, explora esta pregunta en su hermoso y celebratorio poema, Soy las Islas Vírgenes. Ya sea paseando por las calles de Frederiksted, o descubriendo la vida submarina, o el revestimiento de las calles durante el Carnaval, los niños podrán reconocer, compartir, y sobre todo, aprovechar los sucesos especiales de la vida que les hacen ser quienes son.

Los vistosos y significativos collages de Moses Djeli complementan el poema, creando un caleidoscopio de algunos de los puntos de referencia de las Islas Vírgenes, de sus rostros y sonrisas. Soy las Islas Vírgenes sirve como pieza para la elaboración poética y la construcción visual además de ayudar a un mejor entendimiento y apreciación de la cultura, la historia y la gente de las Islas Vírgenes Americanas. El libro contiene un glosario y una guía para que los niños, niñas, maestros, maestras y padres creen su propio proyecto “Soy”.

Text copyright © 2012 by Tiphanie Yanique

Illustrations copyright © 2012 by Moses Djeli

This edition © 2012 Silverwind Production, Inc.

Published by Little Bell Caribbean, an imprint of Editorial Campana

All rights reserved, including the right to reproduce in whole or in part in any form.

For information, address, permissions: Little Bell Caribbean

An imprint of Editorial Campana

19 W 85th St.

New York, NY 10024

www.campanitabooks.com

Book design by Yolanda V. Fundora / www.urban-amish.com

Editor-in-Chief: Mario Picayo

Production: McKinley Matteson

Translation to Spanish: Jacqueline Herranz-Brooks

ISBN 978-1-934370-30-8 (hardcover)

First edition, January 2013

Pg.1 • Soy la playa de Coki y el amanecer de Cruz Bay

Pg.2 • Soy montes verdes y cielo azul

Pg.3 • Soy la música del scratch band y del tambor de acero.
Soy carnaval y navidad.

Pg.4 • Soy las calles del Frenchtown y de Frederiksted.

Pg.5 • Soy las Islas Vírgenes.

Pg.6 • Sobre la tierra camino y nado en el mar.
Esmeralda soy.

Pg.7 • Soy canción de hermandad.
Soy cordón umbilical enterrado aquí en las Islas Vírgenes.

Pg.8 • Llámame Queen María o llámame Coziah; Yo pongo a sonar mi
tambor silencioso.

Pg.9 • Llámame Buddoe o llámame Cyril King porque soy las Islas
Vírgenes.

Pg.10 • Estoy llamando “¡adentro!” y estoy diciendo “¡buenas noches!”

Pg.11 • Estoy nombrando mis Islas Vírgenes.

Pg.12 • Soy de los pantanos de los petroglifos.
Me grabo en piedra.

Pg.13 • Soy del barrio Hospital Ground, de la plaza de desfiles,
del piso de arena
De las provisiones madurándose en la tierra
Soy de las Islas Vírgenes.

Pg.14 • Creo en el dominó estallándose contra la mesa de madera.
Creo en la ropa de madrás cosida con un dobladillo de vuelitos
blancos.

Pg.15 • Mi credo es el rompe-muelas más duro y el pan de maíz
más blando.
Creo en las Islas Vírgenes.

Pg.16 • Aquí estoy yo en la fiesta del Pan-o-rama y el desfile.
Y allí estoy yo junto al pescado frito, acercándote el plátano.

Pg.17 • Y además soy el brazaletes que se te engarza en la muñeca
Y estoy contigo en las Islas Vírgenes.

Pg.18 • Tú y yo conocemos el huracán.
Tú y yo conocemos el terremoto.

Pg.19 • Soy quien soy por amor a ti –Islas Vírgenes.

Pg.20 • Soy pura tierra y arena
Soy coral debajo del agua
Y volcán bajo la tierra.

Pg.21 • Soy senadora y maestro
Soy mi abuela y soy una banda sonando su quilbe.
Soy. Soy. Soy todo lo que soy.

Pg.22 • Por eso el mar será como nuestro corazón
Y nuestro corazón será como el mar.
Después las islas serán como un espejo.

Pg.23 y 24 • Para ser siempre las Islas Vírgenes.

Coki Point Beach es una playa ideal para el buceo, que está situada en la zona Smith Bay de la isla St. Thomas.

Cruz Bay es uno de los dos pueblos de la isla St. John.

Una **scratch band** es una banda cuyos músicos suelen tocar instrumentos hechos en casa. Algunos de los instrumentos se componen de un palo el cual se raya sobre una base para producir una melodía. Las bandas de Scratch tocan música Quelbe.

Un **Steel pan (o tambor de acero)** es un instrumento hecho originalmente de barriles de petróleo. Las notas se sacan golpeando el barril que cuando suena produce un sonido claro de timbre muy agudo. El **Steel pan** fue inventado en Trinidad pero se toca en todo el Caribe, incluyendo las Islas Vírgenes.

El **carnaval** es una fiesta cultural en las Islas Vírgenes y en todo el Caribe. En las Islas Vírgenes durante el carnaval la gente se disfraza y baila en las calles. Durante esta fiesta se ofrecen o exponen muchos de los elementos culturales de los que no se disfruta el resto del año. Muchos de los eventos mencionados en este libro pertenecen al carnaval.

Frenchtown es un pueblo en el centro de la ciudad de St. Thomas. Se llama Frenchtown porque históricamente las personas que viven allí son de origen francés.

Frederiksted es una de las dos ciudades de la isla de St. Croix. Frederiksted a menudo se llama Freedom City (Ciudad Libertad), por ser el lugar donde se han originado muchos movimientos importantes de liberación de las Islas Vírgenes.

El himno nacional de las Islas Vírgenes se llama **Virgin Islands March**. En esta canción nacional o marcha, a las Islas Vírgenes se les describe como esmeraldas del mar.

Queen Mary fue una líder comunitaria de la ciudad Frederiksted, quien estuvo al frente de la rebelión de trabajadores llamada Fireburn (La Quemada). El propósito fundamental de la lucha de Queen Mary fue para que a los trabajadores se les pagara salarios justos.

Coziah (conocida también como Queen Coziah) fue una líder comunitaria de Charlotte Amalie, en St. Thomas. Coziah era cargadora de carbón y luchó para que los carboneros recibieran un salario justo.

La noche del **tambor silencioso** o del tambor callado (**The Night of the Silent Drum**) es el nombre dado a la revuelta de esclavos que tuvo lugar en 1733 en la isla de St. John. Durante esta rebelión todos aquellos que no recibían salario alguno por su trabajo decidieron luchar por sus derechos.

Buddoe es el apodo del General Moses Gottlieb, quien luchó por la liberación de los esclavos africanos. El día en que se abolió la esclavitud en las Islas Vírgenes, Buddoe tocó una concha haciéndole saber a todos los esclavos que eran libres.

Cyril King es el nombre del segundo gobernador electo de las Islas Vírgenes. Fue muy popular por diversas razones, una de ellas fue que Cyril King interactuaba con mucha comodidad con todos los nativos de las Islas Vírgenes.

Los **petroglifos** son dibujos grabados en piedra. En la zona de Reef Bay de la isla St. John, se encuentran unos petroglifos alrededor de una laguna. Muchos científicos piensan que estos grabados en piedra fueron hechos por los nativos originarios de las Islas Vírgenes, los Caribes y los Araucos, y por los africanos que fueron llevados a las islas y posteriormente contribuyeron a su cultura.

Hospital Ground es el nombre oficial del vecindario en la zona sur de St. Thomas conocido como Round da Field. Se llama oficialmente Hospital Ground por ser el área donde el primer hospital de la isla fue construido. Se le llama a veces Round da Field por ser también el lugar donde se construyó el primer campo de pelota. Tiphonie Yanique, la autora de este libro, es del vecindario Hospital Ground.

Tela madrás es un tipo de tejido de algodón que tiene un diseño muy colorido a cuadros. Su nombre lo lleva por ser originalmente de Madrás, una región de la India. La ropa tradicional de las Islas Vírgenes se hace de esta tela.

Rompe-quijada es un caramelo de menta. Es muy duro y su forma es alargada.

Johnny cake es un pan frito que se come con queso o con pescado en el desayuno. Es también un plato que acompaña las comidas ya sea para el almuerzo o la cena.

Pan-o-rama es un evento musical que toma lugar durante los carnavales. En el Pan-o-rama todas las steel bands de las islas se juntan para tocar y competir.

La fiesta del pescado frito (**fish fry**) es un evento que tomó el nombre del plato principal de esta celebración. La fiesta del pescado frito se lleva a cabo en espacios públicos como la playa o los parqueos.

El **plátano** es una fruta muy similar a la banana. En las Islas Vírgenes, el plátano se come frito o hervido.

El **brazalete de St. Croix** asemeja el nudo de marinero que se usa para atar los botes. Cuenta la leyenda que estos brazaletes y también anillos similares a este nudo de marinero fueron usados en las Islas Vírgenes como anillos de matrimonio.

Quelbe es el nombre que recibe muchas veces la música nacional de las Islas Vírgenes. Este ritmo es ejecutado por las bandas de scratch. Además de los instrumentos hechos en casa, el Quelbe se caracteriza por el juego de palabras y la insinuación. Las canciones con frecuencia describen sucesos que han tenido lugar en las Islas Vírgenes.

Pg.27 • Apuntes para jóvenes poetas, maestros, profesoras y padres.

Algunos de los recursos literarios utilizados en este libro.

Aliteración
Metáfora
Repetición
Ritmo
Símil

¿Puedes identificar estos recursos literarios utilizados por la poeta en el poema?

¿Puedes señalar cualquier otro recurso literario o cualquier otra manera creativa que haya usado la poeta en este libro?

TÚ TAMBIÉN PUEDES ESCRIBIR UN POEMA “SOY”.

¿Qué es un poema “Soy”?

Un poema “Soy” es una manera poética de escribir sobre quién eres y acerca de tu conexión con lo que consideras importante. El poema “Soy”, en el caso de este libro, es acerca de quién es la poeta con relación a las Islas Vírgenes Americanas. Tu poema “Soy”, podría tratar sobre la relación que estableces tú con aquello que consideras importante, ya sea tu familia, tu libro o película favorita, tu habitación, tus juguetes, o cualquier otra cosa que desees.

Una manera de escribir un poema “Soy”.

Hay muchísimas maneras de escribir un poema “Soy”. Muchos poetas han escrito variaciones de este tipo de poema. Debajo encontrarás un ejemplo de cómo escribir un poema “Soy”.

Piensa en tu lugar favorito.

Haz una lista de lo que te gusta de ese lugar. (Estas cosas pueden ser sustantivos).

Haz una lista de lo que te gusta hacer en ese lugar. (Estas cosas pueden ser verbos). Describe cómo luce ese lugar favorito, cómo lo percibes o sientes y cómo huele. (Estas cosas pueden ser adjetivos).

Cuando hayas terminado, mira tu lista de nuevo y selecciona las palabras que más te gusten. Escribe la frase “Soy” delante de las palabras que hayas seleccionado. Puedes organizarlas: primero los sustantivos, luego los verbos, después los adjetivos. También puedes mezclarlas o hacer oraciones que incluyan sustantivos, verbos, adjetivos. Con un poco de ayuda, los poetas de segundo y tercer grado que hayan escrito oraciones completas, pueden crear metáforas. En lugar de escribir “Estoy jugando videojuegos en mi habitación” puedes escribir “Soy el botón y los controles. Soy el viento al final”.

También puedes escribir cualquier otra frase al principio del verso. En lugar de escribir “Soy...”, puedes decir “Sueño que...”. También puedes crear tu propia frase, la que tú quieras que esté al principio de cada verso del poema.

No tengas miedo de que el poema suene extraño. Muchos, muchísimos de los mejores poemas en el mundo lo son.

Las y los maestros y padres pueden ayudar a las y los jóvenes poetas a escribir un

poema en grupo o sobre una comunidad o vecindario. Por ejemplo, un solo poema “Soy” escrito por una clase donde cada estudiante contribuya con su verso favorito sobre la clase o la escuela. Otro ejemplo sería un poema “Soy” de antes de dormir, donde el o la joven poeta escriba un verso todas las noches sobre algo divertido que hizo durante el día.

A pesar de que este libro está especialmente dedicado a las y los poetas de segundo y tercer grado, los poemas “Soy” pueden ser escritos por las y los poetas de cualquier grado. Poetas de la escuela secundaria, o del pre-universitario, o de grados más avanzados pueden crear sus propias versiones de este tipo de poema. Las y los poetas más entrenados pueden escribir poemas más complejos que incluyan también lo que no les gusta, eventos difíciles de su vida, o cosas que temen. Un ejemplo podría ser: “Soy ruidos en la noche”, o “Soy la tristeza de mi abuela muerta”. Después de todo, las dificultades son parte también de quienes somos. Algunos ejemplos de poemas “Soy” escritos por autores publicados son:

I Remember de José Brainard
The Delight Song de N. Scott Momaday
Momma Sayings de Harryette Mullen
Where I’m From de Willie Perdomo

Pg.28 • Apuntes para jóvenes artistas, maestros, profesoras y padres

¿Adivinas cuáles imágenes hay en un collage?

¿Adivinas cuál isla está representada en cada parte del collage?

¿Por qué crees que el artista ha creado un collage particular para acompañar las palabras del libro?

¡TÚ PUEDES CREAR TU COLLAGE “SOY”!

Un collage es una obra de arte hecha de diferentes imágenes, algunas otras veces hecha con diferentes materiales. Cualquier cosa que puedas ajustar o juntar sobre un fondo es un collage.

Ejemplo de cómo hacer un collage “Soy”.

Existen muchísimas maneras de hacer un collage. Este es solamente un ejemplo.

Recoge retazos que encuentres en la casa o en tu comunidad o vecindario. ¡Asegúrate de que estos retazos no los necesita nadie! Puedes recoger postales, hojas, conchas, caracoles, pedazos de tela de alguna ropa que ya no sirve, cualquier cosa. Tómales fotos a las cosas que tienes en tu habitación, las cosas que hay en tu casa o que ves en tu comunidad o vecindario. Por ejemplo: puedes tomar fotos de los miembros de tu familia, y de tus juguetes. Puedes tomarle fotos a tu comida favorita y a tus amigos. Puedes tomarte fotos a ti mismo, fotos de las manos, de los pies. Puedes también dibujar.

Puedes recortar imágenes y hasta rasgarlas. Si las cortas quedarán parejas, pero si las rasgas será más divertido y hasta podría ayudarte a componer cosas raras o a crear diseños interesantes.

Para crear tu collage “Soy”, como en este libro, asegúrate de poner una imagen tuya

en el collage. También puedes usar una imagen que te represente. Por ejemplo, puedes usar una imagen de tu madre o una imagen de tu juguete favorito.

Para el fondo del collage, consigue un material fuerte. Puede ser una cartulina en el caso de que tu collage esté hecho más que nada de papel u otros materiales ligeros. En el caso de que tu collage vaya a estar compuesto de materiales más pesados, deberás usar un soporte más fuerte.

Ahora pon todos tus materiales sobre el fondo o soporte que hayas seleccionado para que puedas decidir dónde quieres poner cada recorte o imagen. Puedes organizar las cosas según sus colores o por los contrastes o los patrones que repitan o cualquier otra cosa que se te ocurra. No importa si las imágenes se superponen. No te preocupes si el collage se ve confuso o desordenado. Una vez que hayas decidido cómo van a quedar las imágenes puedes comenzar a pegarlas. ¡Asegúrate de que el collage está seco antes de colgarlo!

Los padres y maestros pueden ayudar a los y las estudiantes a conseguir revistas, periódicos o libros muy viejos y/o muy usados. Para estimular la creatividad, se le puede dar a cada estudiante diferentes materiales. Por ejemplo, un periódico que tenga como tema el lugar de origen de la estudiante, una revista que tenga como tema lugares remotos o distantes (la revista National Geographic es muy apropiada para esto) y un libro dirigido al estudiante según su edad. Las y los estudiantes pueden usar la primera parte de la clase para recortar o rasgar las imágenes que mejor los represente. Para los y las estudiantes de mayor edad, otra opción sería darles una revista de la cual deben recortar o rasgar lo que les interese contra reloj. Pasado un minuto deben intercambiarse la revista. Este ejercicio estimula la observación y es, además, muy divertido.

El collage de este libro se realizó con fotografías que fueron “pegadas” usando un software digital. Los y las estudiantes mayores pueden utilizar fotografías digitales para elaborar su collage en la computadora, pueden utilizar tanto fotografías descargadas en la computadora como imágenes escaneadas.

A pesar de que este libro está mayormente dedicado a niños y niñas de tercer grado, los collages pueden ser creados por artistas de cualquier nivel. Algunos artistas famosos del collage son:

Romare Bearden
Bryan Collier
Hanna Hoch
Pablo Picasso

Pg.29 • “Soy” en las disciplinas académicas.

Este libro es sobre arte y literatura, pero está también destinado a ser utilizado por aquellos amantes y estudiantes de la historia y de las ciencias sociales. Las diversas referencias históricas tanto en el poema como en el collage, pueden utilizarse como mensajes que motiven a los y las estudiantes a aprender más sobre la historia en particular. Los y las estudiantes en la clase de historia pueden crear un poema “Soy” inspirándose o basándose en figuras históricas. Un poema “Soy” puede utilizarse

también en la clase de ciencias naturales o en la clase de matemáticas para profundizar en el aprendizaje y el conocimiento y también como diversión. Puede ayudar a los y las estudiantes a aprender las funciones y los rasgos de un triángulo.

Pg.30

Gracias a Robin Reagler y a los escritores del *Houston Writers in the Schools* – “*Tried and True: A collection of Lessons from Writers in the Schools*” ha sido una fuente muy valiosa, a Amy Swauger y al grupo de Teachers & Writers Collaborative, “*The Where I’m From Project: Connecting to History and Community Through Poetry*”, publicado en la revista *Teachers and Writers Magazine* nos ofreció orientación, el poema de Willie Perdomo “*Where I’m From*” nos inspiró tanto como los collages de Romare Bearden. Agradecimientos especiales a Mario Picayo, Cecile de Jongh, Dave Schjang, Kalil Andrews, Malik Andrews, CK Dodd, Na’jee Richardson, Nickolas Swan, Kelsey Swan, Alvisha Rhymer, Elijah Bell, Keyanna Hazel, Kaelin Hodge, Devonte James, Ja’Kalah Meade, Logan Dietsch, Kahare Donadelle, Keiron Charles, Trinity Riggle, Isabella Hahnfeld, Jade Flood, Bilal D.K. Muhammad, Mikaili Estrada-Petersen, Deena Smith, Krishiv Amarnani, Dave Schjang, Elisabeth Anderson, los estudiantes de All Saints Cathedral School, la directora Yvonne Barry y al señor Foster, a la agrupación musical *Rising Stars Youth Steel Orchestra* y a todos los y las habitantes de las Islas Vírgenes por el simple hecho de ser hermosos y por mantener las Islas Vírgenes como un lugar maravilloso donde estar. Todos han sido una gran inspiración para este libro. Finalmente, gracias a Beulah Smith Harrigan, por la cámara.

Acerca de la autora: Tiphonie Yanique es escritora y profesora nacida en las Islas Vírgenes. Actualmente enseña escritura creativa en la New School. Su colección de historias ambientadas en el Caribe y en el resto del mundo se titula *How to Escape from a Leper Colony*.

Acerca del artista: Moses Djeli es fotógrafo y profesor nacido en la Florida, quien ama las Islas Vírgenes. Actualmente es profesor del departamento de educación de la ciudad de Nueva York. Para ver su fotografía visite: mosesdjeli.tumblr.com.

Moses y Tiphonie viven con su hijo entre Brooklyn y las Islas Vírgenes.

Para más información acerca de Campanita Books y Little Bell Caribbean visite:
www.campanitabooks.com

